

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Czy grzech uczyniłem mnie samego poniżając aby wy zostalibyście wywyższeni że darmo Boga dobrą nowinę ogłosiłem dobrą nowinę wam
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy popełniłem grzech, poniżając siebie, abyście wy byli wywyższeni, że za darmo głosiłem wam ewangelię? ^{*1)}
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Czy grzech uczyniłem, mnie samego uniżając, aby wy wywyższeni zostaliście*, bo darmo Boga dobrą nowinę ogłosiłem dobrą nowinę** wam? ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Czy grzech uczyniłem mnie samego poniżając aby wy zostalibyście wywyższeni że darmo Boga dobrą nowinę ogłosiłem dobrą nowinę wam
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy popełniłem grzech — poniżając się dla waszego wywyższenia — że za darmo głosiłem wam ewangelię?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czyż popełniłem grzech, uniżając samego siebie, abyście wy byli wywyższeni, że za darmo głosiłem wam ewangelię Bożą?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izaliem się grzechu dopuścił, żem samego siebie uniżył, abyście wy byli wywyższeni, a żem wam darmo Ewangelię Bożą opowiadał?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abo izaliem grzechu się dopuścił, samego siebie uniżając, abyście wy byli wywyższeni? iżem wam darmo Ewanielią Bożą przepowiadał?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czyż popełniłem jakiś grzech przez to, że poniżałem siebie, by was wywyższyć? Że za darmo głosiłem wam Ewangelię Bożą?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albo czy popełniłem grzech, poniżając siebie samego, abyście wy byli wywyższeni, że za darmo zwiastowałem wam ewangelię?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy popełniłem grzech, uniżając samego siebie, abyście wy zostali wywyższeni, bo za darmo głosiłem wam Ewangelię Boga?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy popełniłem grzech przez to, że aby was wywyższyć, uniżyłem samego siebie i za darmo głosiłem wam Ewangelię Bożą?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Czy może grzech popełniłem poniżając siebie, abyście wy zostali wywyższeni, i że za darmo ogłosiłem wam ewangelię Bożą?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Czy popełniłem błąd, gdy się poniżałem, aby was wywyższyć i gdy głosiłem wam Ewangelię bez wynagrodzenia?

¹⁾ <x>530 9:12</x>; <x>590 2:9</x>

²⁾ W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego.

³⁾ figura etymologica.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czy popełniłem grzech, upokarzając siebie, aby was wywyższyć, gdy za darmo głosiłem wam Bożą ewangelię?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи я вчинив який гріх, впокорюючи себе, щоб ви підносилися; бо задарма благовістив я вам Божу Євангелію?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy popełniłem błąd, uniżając samego siebie, ponieważ bez powodu ogłosiłem wam dobrą nowinę Boga, abyście wy zostali wywyższeni?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A może zgrzeszyłem, że się tak uniżyłem, abyście wy mogli zostać wywyższeni, kiedy głosiłem wam za darmo Bożą Dobrą Nowinę?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albo czyż popełniłem grzech, korząc się, abyście wy zostali wywyższeni, ponieważ chętnie oznajmiałem wam bezpłatnie dobrą nowinę Bożą?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Czy postąpiłem źle, gdy za darmo—poświęcając siebie, a dbając tylko o wasze dobro—głosiłem wam dobrą nowinę od Boga?